



DATOS IDENTIFICATIVOS

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia

Materia	Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01101			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Miquel Verges, Joan			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/tradumatica			
Descrición	(*)Presentación genérica de recursos y tecnologías de la traducción, con énfasis en la traducción multimedia xeral			

Competencias de titulación

Código			
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.		
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.		
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.		
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.		
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzadas da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.		
A20	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.		
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.		
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.		

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)Conocer los ejes principales de la historia de la traducción asistida por ordenador, y sus hitos más destacables. Conocer las tipologías básicas de herramientas para la traducción asistida por ordenador. Conocer las características básicas de los productos multimedia.	saber saber facer	A2 A4 A6 A9 A23
(*)Conocer las principales instituciones normalizadoras relacionadas con las tecnologías multimedia, así como los estándares desarrollados que son más relevantes para abordar con éxito la traducción de este tipo de productos.	saber saber facer	A2 A4 A6 A20 A22 A23

(*)Estar en condiciones de gestionar con eficacia un proyecto básico de traducción relacionado con productos multimedia, seleccionando de un modo crítico y utilizando adecuadamente las tecnologías adecuadas.	saber	A2
	saber hacer	A4
	Saber estar / ser	A6
		A7
		A9
		A20
		A22
		A23

Contidos

Tema	
(*)1. Aproximación a la historia de la traducción asistida por ordenador	(*)
(*)2. Aproximación al concepto de producto multimedia	(*)
(*)3. Las herramientas para la TAO: categorías, rendimiento, aplicabilidad	(*)
(*)4. Las instituciones normalizadoras	(*)
(*)5. Los estándares industriales	(*)
(*)6. Gestión de un proyecto básico de traducción, con diversos soportes	(*)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Presentacións/exposicións	10	40	50
Estudo de casos/análises de situacións	10	40	50
Traballos de aula	6	30	36
Probos prácticos, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	(*)Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado
Presentacións/exposicións	(*)Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente
Estudo de casos/análises de situacións	(*)Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente
Traballos de aula	(*)Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	
Presentacións/exposicións	
Estudo de casos/análises de situacións	
Traballos de aula	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	(*)Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%)	60
Probos prácticos, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)Gestión de un proyecto-encargo global	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

En la segunda oportunidad de evaluación, se les pedirá a los alumnos que realicen y entreguen todas las actividades

propuestas para el curso y se evaluarán conforme a los criterios de evaluación expuestos.

FECHA DE ENTREGA DE TRABAJOS EN SEGUNDA CONVOCATORIA: 1 DE JULIO.

Bibliografía. Fontes de información

World Wide Web Consortium, **Homepage**,

The Localization Industry Standards Association, **Webpage**,

The Imperial College, **Translation Memories Survey 2006**,

Fotios Karamitroglou, **A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe**,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videojuegos/V01M079V01204

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103
